

КАНОНЪ ВЪ ПЛЮ ЄТЫА ПАСХИ,
ГЛА, Я. ПѢСНЬ, Я. ІРМО. ЗНАМЕННАГО РОСПѢВА.

Carpatho-Rusyn Znamenij Raspev

The *Heirmoi* and *Troparia* of this version of the Paschal Canon are a Carpatho-Rusyn variant of Znamenij raspev, found in a staff manuscript (Jasynov'skyj catalogue number 228, c. 1780's). The texts are pre-Nikonian Slavonic, with a few Southwestern Russian peculiarities (noted in blue text). (The post-Nikonian texts gradually gave way to post-Nikonian forms during the past couple centuries as the Carpatho-Rusyns began obtaining liturgical books from the Great Russian Church.)

The *Pripevy* were not included in earlier editions of chant books, but I have borrowed the *Pripev* melody from two later printed editions. For the sake of providing complete materials for those who wish to use these melodies for services, I have had to theoretically reconstruct the melodies for “Glory...”, “Both now...”, “We bless the Father...”, and “We praise, we bless...” (The reader may accept these or adapt them as one wishes; I am merely offering a suggestion for how to sing these refrains, since we have no clear indication for how they were actually sung in earlier times.) For the sake of consistency, I have provided all texts with pre-Nikonian forms.

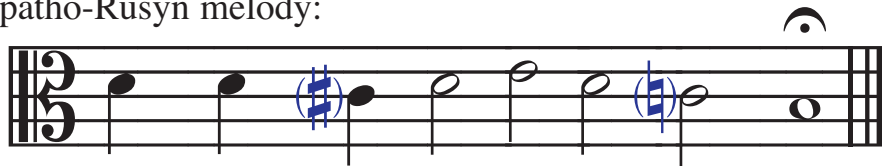
Вос-кре-се-ні-ѧ дѣнь, про-свѣ-тѣ-нѣ-м-ѧ лю-ді-ѣ .

пá-сха го-спó-днѧ пá-сха, Ѡ смѣр-тн оубо ко

жнѣ-зні, н Ѡ зем-лѧ нѧ не-бо, Хр-стосъ богъ

насъ пре-вѣлъ єсть, по-бѣ-днѣ-ю по-ю-щѧ .

Modern Carpatho-Rusyn melody:



ПРИП'ЇВЪ . Хри-сто́съ вос-кре-се́ изъ мѣр-твѣхъ .


Modern Galician melody:



ПРИП'ЇВЪ . Хри-сто́съ вос-кре-се́ изъ мѣр-твѣхъ .



Ѡ чѣ-стимъ чюв-ствї-а , ѣ оу-зримъ не-при-стѣ-



пнымъ свѣ-томъ , вос-кре-се́нї-а хри-сто́-ва блн-



ста́-ю-ще-са , ѣ ра-дуй-те [-са] ре-кѣ-ще , ѣ-снѡ



да оу-слы́-шимъ , по-бѣ-днѡ-ю по-ю-ще .



Не-бе-са́ оу-бѡ до-сто́н-нѡ да-ве-се-ла́т-са , зем-

ЛА́ ЖЕ ДА РА́ ДУ-ЕТ-СА, ДА ПРАЗ-ДУ-ЕТЪ ЖЕ МІРЪ ,

ВН-ДН-МЫ ЖЕ ВСЬ Ё НЕ ВН-ДН-МЫ . ХРИ-СТОСЪ

БОГЪ ВО-СТАЛЪ ЁСТЬ ВЕ-СЕ-ЛІ-Е ВЪ-ЧНО Е .

ГЛА-ВА ОТ-ЦЪ Ё СЫ-НЪ Ё СВА-ТО-МЪ ДУ-ХЪ .

Ё НЫ-МЪ Ё ПРИ-СНУ Ё ВО ВЪ-КН ВЪ-КЪМЪ , А МНЪ .

Пѣснь , Г . ірмо .

ПРИ-ДН-ТЕ ПН-ВО ПІ-ЕМЪ НО-ВО-Е , НЕ Ѡ

КА-МЕ-НЕ НЕ-ПЛОД-НА ЧЮ-ДО-ДѢ-Е-МА , ПО НЕ-



тлѣна нечюника, изъ гроба ѡдождивша



христѣ, ѡ немъ же оутверждаемъ сѧ.



Ныне всѧ неполниша сѧ свѣта, небо



же и земля и несподна. да празднуетъ



етъ же всѧ тварь, воистинно е христово, ѡ



немъ же оутверждаемъ сѧ.



***В**чера сопогребохтисѧ христѣ, сово



сгá-ю днѣсь со-во-скрѣс-шѣ ти , сра-спн-нáх-ти-сѧ

(*The order of phrases is different from most pre-Nikonian texts.)

ЎПАКОНЪ , ГЛА , ѿ .

(Bulgarskij raspev [?]: Jasyenov'skyj catalogue number 228, c. 1780's)

твы_мн не ѿ_цѣ_те ѿ_кѡ чло_вѣ_ ка . вѣ_



дн_ те грѣ_шны_а пе_лѣ_ны , те_цѣ_те ѿ ми_рд



про_по_вѣ_ дн_ те , ѿ_кѡ во_ста го_сподь ,



оу_мер_твѣ_ выи_ смѣ_ртъ . ѿ_кѡ тои_ е_сть сынъ



бо_жїи_ , спа_са_ю_ща_го родъ чло_вѣ_че_скїи_



чло_вѣ_че_скїи_ .

Пѣснь , ѿ . ірмосъ .



На бо_жїи_ стра_жи , бо_го_гла_го_ли_выи_ ав_ва_



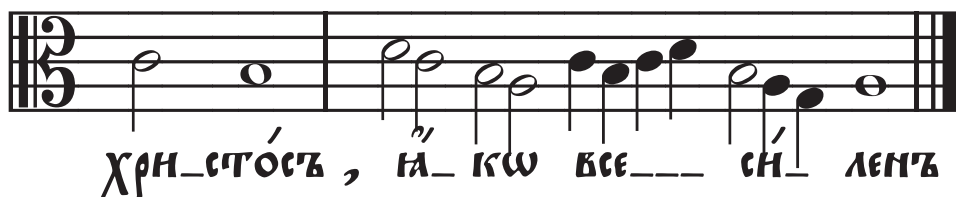
къмъ да ста_нетъ с_на_мн , ѿ ѿ_вѣ_т' намъ* свѣ_



ГО-НОС-НА -- АН-ГЕ-ЛА, ВЕ-ЛЕ-ГЛАС-НУ ГЛА-ГО--

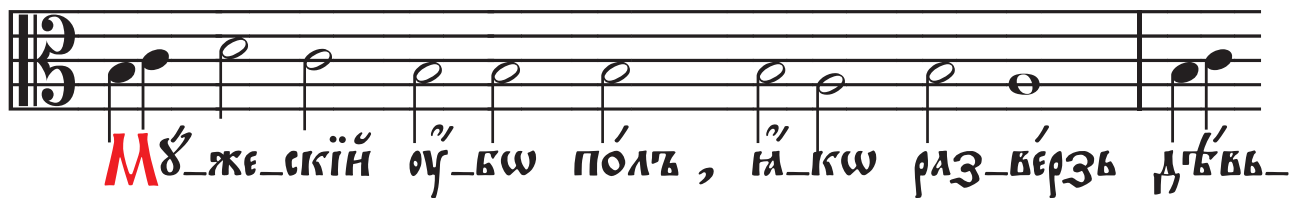


ЛЮ-ЦА, ДНЕСЬ СПА-СЭ-НИ-Е МІ-РѸ, ІА-КΩ ВОС-КРЕ-СЕ



ХРИ-СТОСЪ, ІА-КΩ ВСЕ-СН-ЛЕНЪ.

(*This word does not appear in all versions.)



МѸ-ЖЕ-СКИИ ОУ-БѸ ПОЛЪ, ІА-КΩ РАЗ-ВЕРЗЪ ДЪБЪ-



СТВЕ-НѸЮ ОУ-ТРО-БѸ, БЫСТЬ ХРИ-СТОСЪ, ІА-КΩ ЧЕ-



ЛО-ВІКЪ ЖЕ, АГ-НЕЦЪ НА-РЕ-ЧЕ-СА. НЕ-ПО-РО-ЧЕНЪ ЖЕ,



ІА-КΩ НЕ-ВИДЪ-СН СКВЕР-НЫ. НА-ША ОУ-БѸ ПА-СХА,



ІА-КΩ БОГЪ И-СТН-НЕНЪ И СО-ВЕР-ШЕНЪ ІА-ВН-СА.



И-ко ѿ-дн-но-лѣт-ный аг-нецъ, бла-го-сло-вѣ-мый



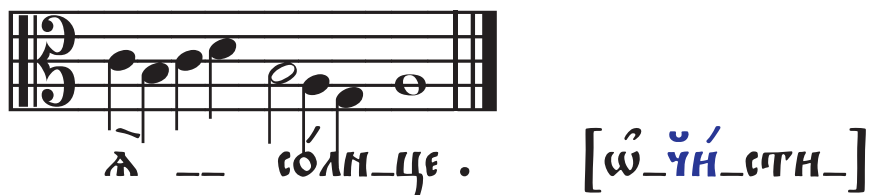
намъ вѣ-нецъ хри-стосъ, во-ле-ю за всеѣхъ за-



кланъ вѣсть. па-сха ѿ-цѣ-стн-ли-це, и ѿ-



вѣ-е изъ гро-ба крас-нѡ, пра-вед-но-е намъ во-сѣ-



ѿ-солн-це. [ѿ-ѣ-стн-]



ко-го ѿ-тѣцъ ѡ-бѡ да-вѣдъ, предъ сѣн-нымъ



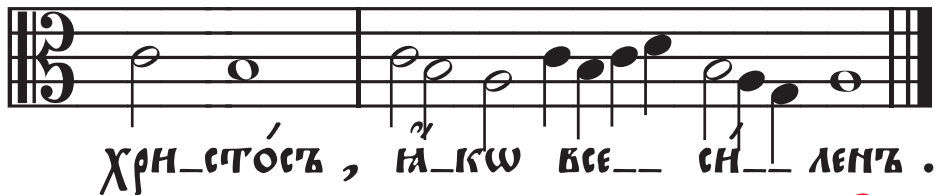
ков-чѣ-гомъ ска-ка-ше и-гра-ѿ. лю-дѣ-же бо-



жи-и свѣ-тѣ-н, ѡ-бра-зомъ со-бы-тѣ-ѿ зра-це,



ВЕ-СЕ-ЛНМ-СА Ѡ БО-ЖЕСТ-ВЕ-НЬ, ІА-КѠ ВОС-КРЕ-СЕ



ХРИ-СТОСЪ, ІА-КѠ ВСЕ-СН-ЛЕНЪ.

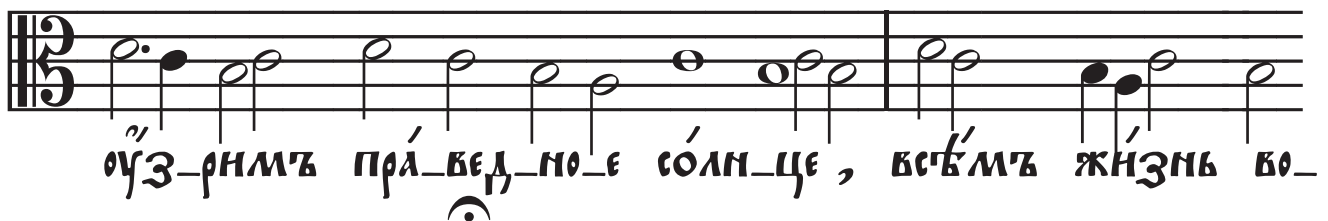
ПѢСНЬ, Ё. ІРМО.



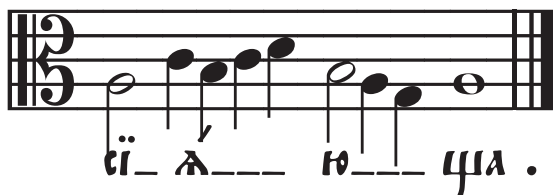
ОУ-ТРЕ-НЮ-ЕМЪ ОУ-ТРЕ-НЮ-Ю ГЛѠ-БО-КѠ, І ВМѢ-СТѠ



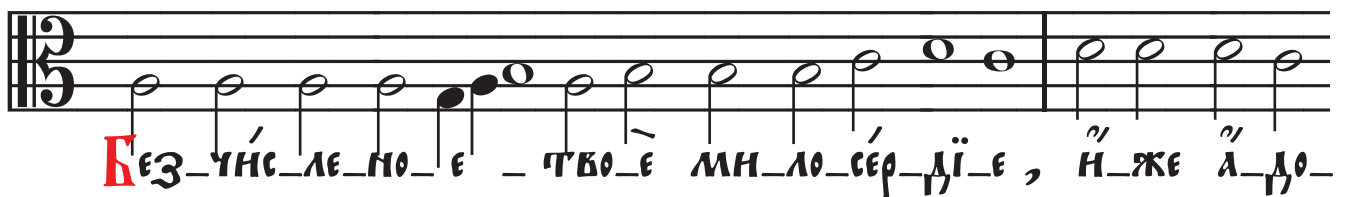
МЪ-РА ПѢСНЬ ПРИ-МЕ-СЕМЪ ВЛА-ДЫ-ЦѢ, І ХРИ-СТА



ОУЗ-РИМЪ ПРА-ВЕД-НО-Е СОЛН-ЦЕ, ВСѢМЪ ЖИЗНЬ ВО-



СІ-А-Ю-ЦА.



БЕЗ-УНС-ЛЕ-НО-Е ТВО-Е МН-ЛО-СѢР-ДІ-Е, І-ЖЕ А-ДО-

ВЫ_МН ОУ́_ЗА_МН СО_ДЕР_ЖИ́_МН ЗРА́_ЦЕ , КО СВѢ́_

ТЪ И́_ДА́_ХЪ ХРИ_СТѢ ВЕ_СЕ_ЛЫ́_МН НО_ГА́_МН , ПА_

СХЪ ХВА́_ЛА_ЦЕ ВѢ́_Ч_НЪ Ю .

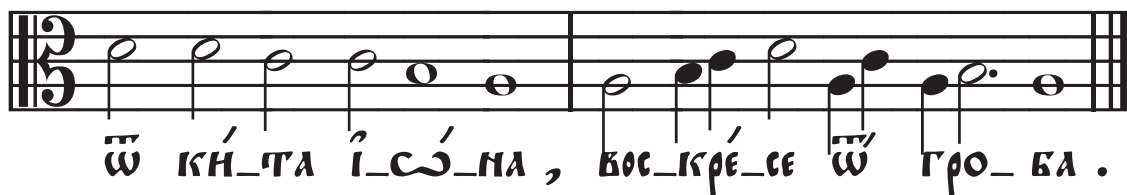
При_стѹ_пимъ свѣ́_це_нос_ні_и , и́з_хо_да́_циъ

Хри_стѹ и́з' гро_ба , и́а_ко же_ни_хѹ , и́ спра́з_

днѹ_емъ праз_дно_лю_без_ны_ми_ми чїи_ми , па_схѹ

БО_ЖІ_Ю СПА_СНІ_ТЕЛЬ_НЪ Ю .

Пѣснь , 5 . ірмосъ .





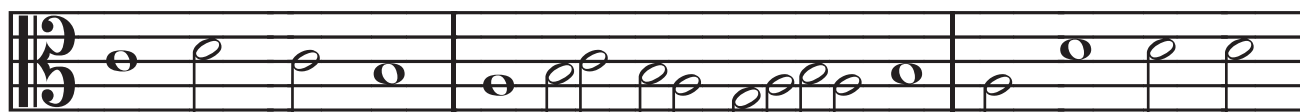
НАМЪ РА́Н-СКІ-А ДВѢ-РН .



С ПА-СЕ МО́Н ЖИ-ВО-Е , А́ НЕ ЖЕРТ-ВЕ-НО-Е ЗА-КО-



ЛѢ-НИ-Е , И́-КѠ БО́ГЪ , СА́МЪ СЕ-БѢ ВО-ЛЕ-Ю ПРИ-ВЕ-



ДЕ КО О́Т-ЦѸ . СО-ВОС-КРЕ-СНІ-ЖЕ ВСЕ-РО́Д-НА-ГО



А́-ДА́-МА , ВОС-КРЕ́СЪ Ѡ́ ГРО-БА .

ТѢЖЕ , КОНДА́КЪ . ГЛА́ , Н . А́ЩЕ НІ́ ВО́ ГРОБЪ .

И́КОСЪ . И́ЖЕ ПРѢЖДЕ СО́ЛНЦА .

(Not found in the manuscript [Jasynov'skyj catalogue number 228].)

ПѢСНЬ , 3 . І́РМОСЪ .



О́-ТРО-КНІ Ѡ́ ПЕ-ЦНІ НІ́З-БА-ВНВЪ , БЫ́ЛЪ О́У-БѠ

че_ ло_ вѣ_кѣ, стра_ жде_т ѿ_ ко_ смѣ_ рте_нѣ. стра_ сті_

ю оу_ мѣ_ рци_ влѣ_ но_ ю, во не_ тлѣ_ ні_ е ѿ_ бла_ чѣ_ нѣ_ тѣ_

бла_ го_ лѣ_ пі_ е, ѣ_ дѣ_ ні_ е бла_ го_ сло_ ве_ ны_ й

ѿ_ т_ цѣ_ мѣ_ бѣ_ гѣ_ и пре_ про_ сла_ влѣ_ ны_ й.

Же_ ны_ сѣ_ мѣ_ ромѣ_ бо_ го_ мѣ_ дѣ_ ры_ а, во слѣ_ дѣ_ те_

бе_ те_ ча_ хѣ. ѣ_ го_ же ѿ_ ко_ мѣ_ ртѣ_ ва со сле_ за_

ми не_ ка_ хѣ, по_ кло_ нѣ_ ша_ сѣ_ и ра_ дѣ_ ю_ щѣ_ сѣ_

жи_ во_ мѣ_ бѣ_ гѣ, и па_ хѣ_ та_ нѣ_ нѣ_ ю, тво_



Ім' хри-сте оу-че-ни-кѡм' бла-го-вѣс-тнѣ-ша.



И-ко во-и-стн-нѡ-сва-щен-на, и все-праз-дне-



стве-на-а-а си-а-а спа-си-тель-на-а-а но-щѣ, свѣ-то-



зѡ-на-а, свѣ-то-нос-на-гѡ-днѣ, вос-та-ни-ю



сѡ-ци-и про-по-вѣ-д-ни-ца. в-ней-же-вез-лѣ-т-ный



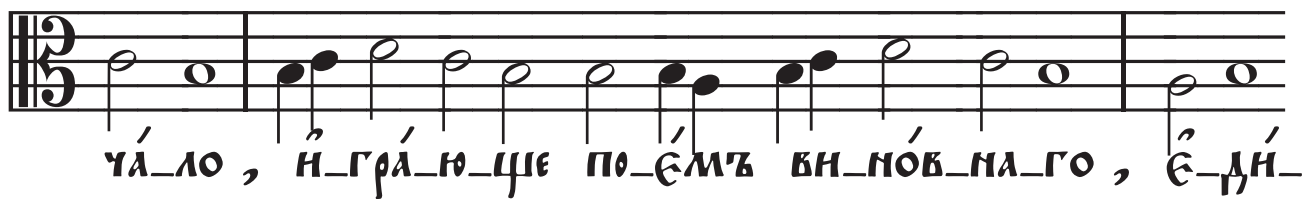
свѣ-тъ, и-з-гроба-плѡть-скѡ-и-всѣ-м' во-си-а-а.



С-мер-ти-праз-днѡ-емъ-оу-мер-щѣ-ні-е, а-до-во



раз-рѡ-щѣ-ні-е, и-на-гѡ-жн-во-та-вѣ-ч-на-гѡ-на



чя́ло, ѿгра́юще по́емъ вѣно́внанаго, е́днѣ



наго благо́слова́наго о́тца́емъ бо́гъ ѿ пре

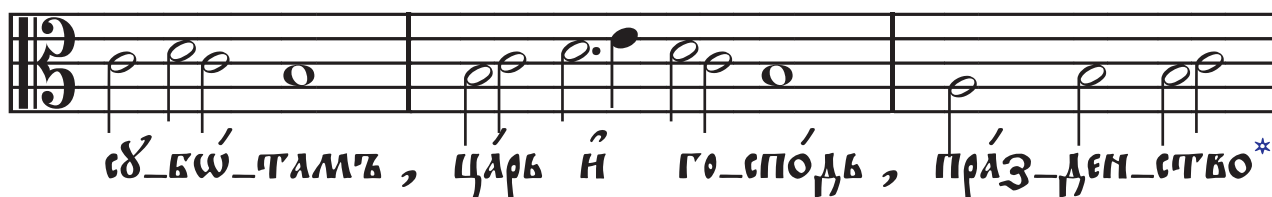


просла́вленны́и.

Пѣснь, ѿ ірмосъ.



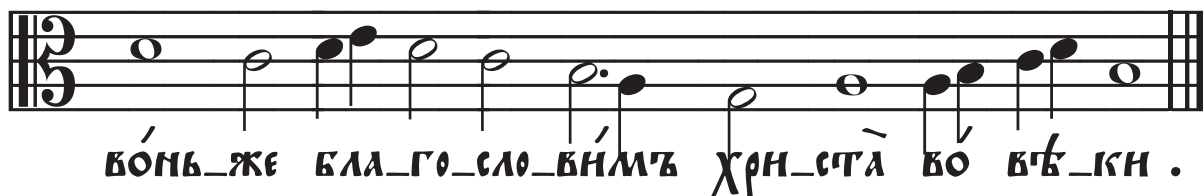
Сей оубо́ наре́ченны́и свѣты́и день, е́днѣнъ



свѣта́мъ, ца́рь ѿ го́сподь, прѣзденство́



прѣзденникомъ, а́ торжество́ есть торжество́мъ.



бо́нь же благо́слова́емъ хри́ста во вѣки.

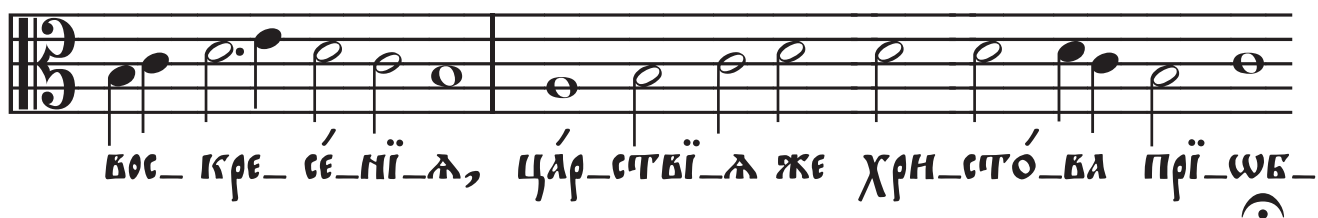
[*прѣзденникъ]



Прі́й-ді́-те но́-ва-гв ві-но-гра́-да і́ цїа́-ді-а, [҃ада]



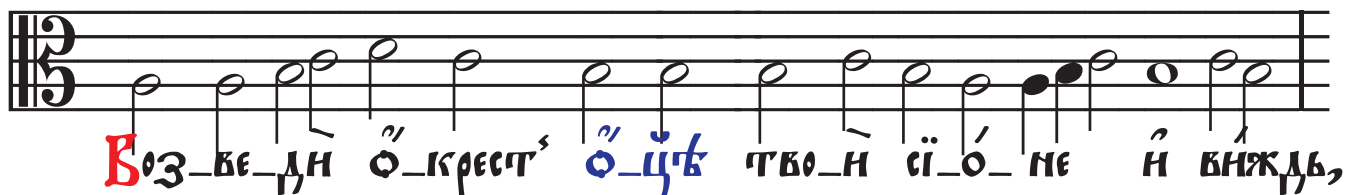
бо-же́ст-ве-на-гв ве-се́-лі-а, в'на-ро́-чн-том' днн



вос-кре-се́-ні-а, ца́р-стві́-а же хри-сто́-ва прі-вб-



цї́нн-сн, по-но́-ще є́-го на́-кв бо́-га во́-вѣ-кн.



Воз-ве-ди́ о́-крест' о́-цѣ тво-и́ сі-о́-не і́-внждь,



се́-бо прі́й-до́-ша к'те-бѣ́, на́-кв бо́г' свѣ́-т-ла-а



свѣ́-тн-ла, ѿ-за́-па-да свѣ́-ра мо́-ра, і́-во-



сто́-ка ча́-да тво-а́. в'те-бѣ́ бла-го-сло-ва́-ще



Хри-ста́ бо́ вѣ-ки . [Ѹи]



Прпѣвъ . Пре-сва-та́а трó-и-це бо́-же на́шъ , сла́



ва те-бѣ .



Тро́ицъ . Ѹ-че все-дер-жнѣ-те-лю сло́-ве ѿ ду́-ше ,



трѣ-ми со-ѿ-днѣ-мо во со-ста́-вѣхъ ѿ-сте-



ство́ , пре-сѿ-цес-тве-ныѿ ѿ пре-бо́-жес-тве-ныѿ ,



вѣ-та́ кре-стнѣ-хом-са́ , ѿ та́ бла-го-сло-вѣмъ хри-



ста́ бо [вса́] вѣ-ки .

ВМѢСТѢ СЛѢВА .



ХВАЛИМЪ БЛАГОСЛОВИМЪ КЛАНАЕМСЯ ГОСПОДЕ-

ВИ ПОЕМЪ , И ПРЕВОЗНОСИМЪ ЕГО ВО ВѢКН .
ПѢСНЬ , ѿ . ІРМОСЪ .



МИНЪ И ВЕСЕЛИСА СІСОНЕ , ТЫ ЖЕ УНСТАА



МИНЪ И ВЕСЕЛИСА СІСОНЕ , ТЫ ЖЕ УНСТАА



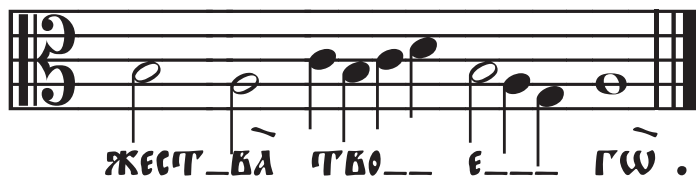
МИНЪ И ВЕСЕЛИСА СІСОНЕ , ТЫ ЖЕ УНСТАА



МИНЪ И ВЕСЕЛИСА СІСОНЕ , ТЫ ЖЕ УНСТАА



кра-сѣи-са бо-го-ро-ди-це , ѿ во-ста-ни-и ро-



жес-т-ва тво-е-гѡ .



бо-жес-т-ве-на-гѡ, ѿ лю-бѣз-на-гѡ, ѿ сла-д-



ка-гѡ ти гла-са, е-на-ми бо не-лож-и-ѡ ѿ-вѣ-



ца-са е-сѣ-и бы-ти, до скон-ча-ни-а вѣ-ка



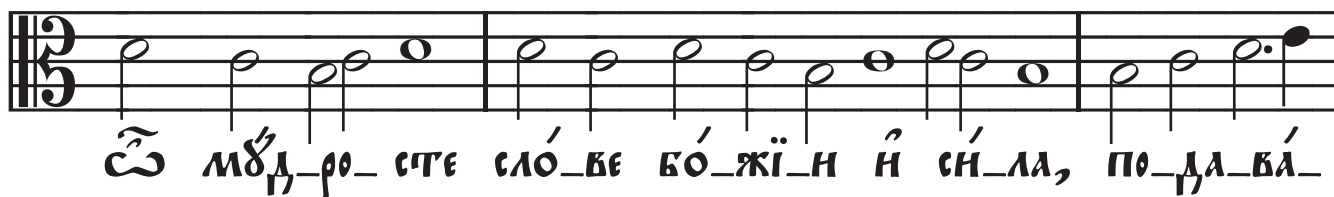
хри-сте. е-го-же вѣ-р-нымъ ѿ дер-жа-вѣ ѿ на-



де-ж-дѣ ѿ-мѣ-це ра-дѣ-ем-са .



па-сха ве-ли-ка, ѿ сва-щен-на-а хри-сте,



ѿ мѡдросте сло́ве бо́жіи ѿ сѣла, по да ва́



ѿ на́мъ ѿста́е тебе́ при ча́ща ти ся, во не



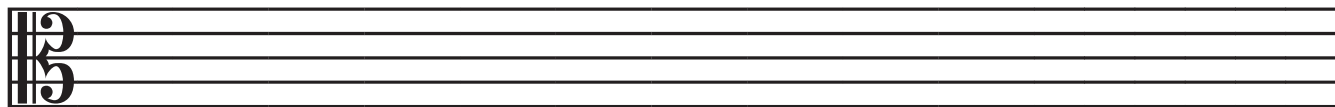
ве че́рнѣмъ дни́ ца́рствіа тво́его.

**По́емъ , за́досто́йникъ . Свѣтѣса свѣтѣса .
ѿ покло́нъ зе́мныи .**

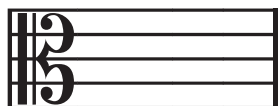
**На хва́ . стѣры воскрѣны на ѿ . гла́съ , ѿ .
та́же , на схо́дѣ по́емъ . стѣры па́сць . гла́ , ѿ .**

(Pripevy: [melodies not located yet]);

Stichera: Carpatho-Rusyn Znamenij: Jasynov'skyj catalogue number 228, c. 1780's)



При́ . Да воскрѣснетъ бо́гъ , ѿ разы́дѣт ся бра́зи



ѿ го́ .

Пá-сха свѣ-щѣн-на-ѧ нáм' днѣсь по-ка-зá-сѧ,

пá-сха нó-во свѣ-тá-ѧ , пá-сха тá-ни-ствен-на-

ѧ . пá-сха все-чест-нá-ѧ , пá-сха хри-сто́съ нъз-

бá-ви-тель . пá-сха не-по-ро́у-на-ѧ , пá-сха ве-

лн-ка-ѧ . пá-сха вѣ́р-ным' , пá-сха двѣ-ри ра́й-

скѣ-ѧ [нáмъ] ѿ-вер-зá-ю-ще . пá-сха все́х' ѿ-

свѣ-щá-ю-ща-ѧ вѣ́р-ныхъ .

Прп̃. **И**́-ко нѣ-че-зá-етъ дѣ́лѣ , да нѣ-че-з-нѣ́тъ .



Прїй-дѣ-те ѿ вн-дѣ-ні-а же-ныи бла-го-вѣст-ни-



цы, и сі- ѿ- нѣ- рцѣ-те, прїй-мнѣ ѿ нас' ра-



достъ бла-го- вѣ- ще-ні-а вос-кре-се- ні-а хри-



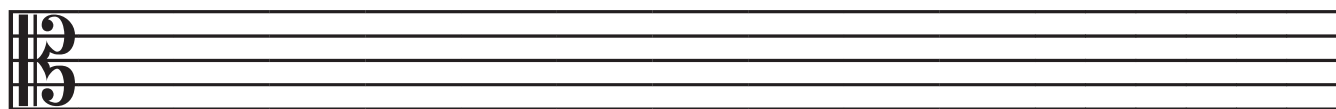
сто-ва. кра- снѣ- са и ли-кѣи, и ра-дѣ- са



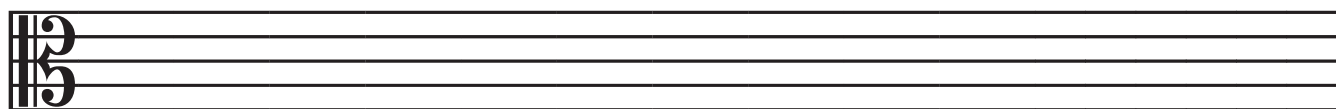
і- е- рѣ- са ли-ме, ца-рѣ- хри-ста оу-з-рѣ-в'



нз' грѣ-ва, и-кѣ же-ни-хѣ не-хо- дѣ- ца.



Прп. Та-кѣ да по-гнѣ-нѣ-тъ грѣ-ш-ни-цы ѿ ли-ца



бо-жі-а, а пра-вед-ни-цы да воз-ве-се-лѣ-тъ- са.



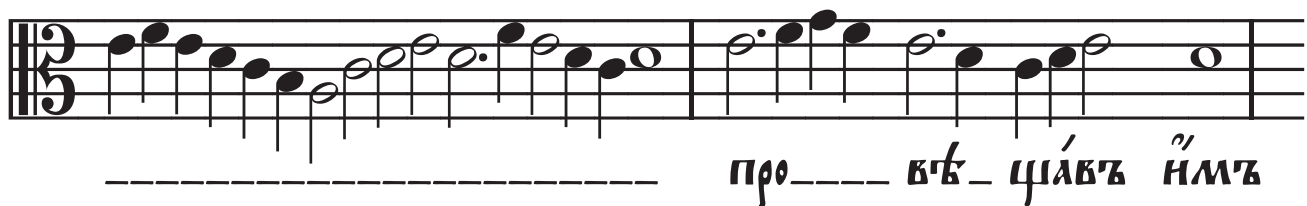
Мѣ-ро-но-си-ца же-ны, съ-лѡ ра-но предъ-ста-



вша грѡ-бѣ жи-вот-дѣ-ца. ѡ-брѣ-то-ша ан-



ге-ла на ка-ме-ни съ-дѣ-ца, и тои



про-вѣ-цѣ-вѣ-и-мъ



си-це гла-го-ла-ше, что и-це-те жи-ва-го



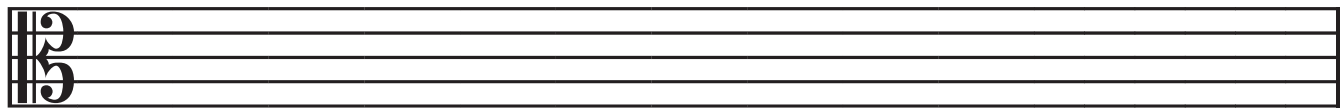
со-мерт-вы-ми, что пла-че-те не-тлѣ-на-го



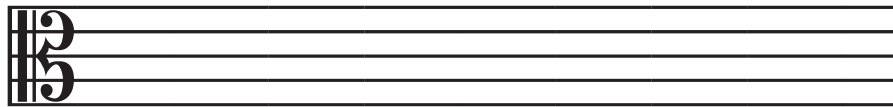
во тлѣ; шѣ-д-ше, про-по-вѣ-ди-те оу-че-ни-кѡ-мъ



ѡ-гѡ.



Прпѣ. Сѣ́й де́нь ѿ́же со_тво_ри́ го_спо́дь , воз_ра_дѹ_



ем_ся ѿ́ воз_ве_се_лѣм_ся во́нь .



Па́сха кра́с_на_ѧ , па́сха го_спо́д_на па́сха .



па́сха все_чест_на_ѧ ѧ на́мъ воз_сі_ѧ .



па́сха ра_до_стї_ю дрѹгъ дрѹга прїи́мемъ .



па́сха ѿ́з_ба_



вле́ні_е ско́р_би , ѿ́бо ѿ́зъ грѹ_ба днѣсь



ѿ́кво ѿ́ че_р_то́га



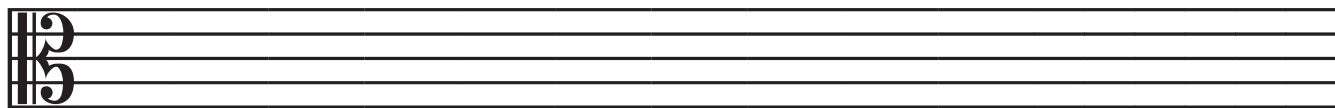
воз-сі-авъ хри-сто́съ . же-ны́ ра-до-сти не-пол-



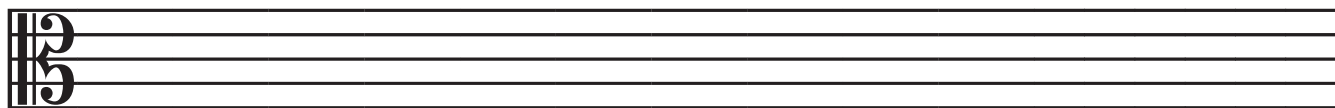
ни гла-го-ла, про-повѣ-ди-те а-по-



сто-ловъ .



Гла-ва о́т-цѣ и сы-ну и свя-то́му ду-ху, и



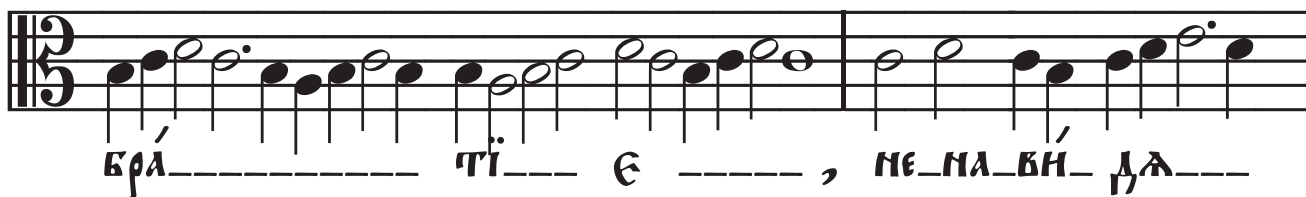
ны́мъ и при-сно и во-вѣ-ки вѣ-кѡмъ, а-минь .



Вос-кре-се-ні-а дѣнь про-свѣ-тѣ-нѣ-са тор-жест-



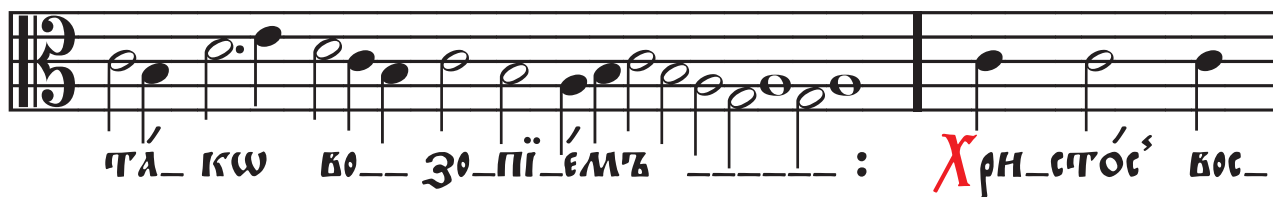
во-мъ, и дръ-го-дрѣ-га при-немъ, и рце-мъ



бра-ті-е, не-на-внѣ-да



ЦИММЪ НАСЪ ПРО_СТНМЪ ВСѦ ВОС_КРЕ_СѦ_НІ_ЕМЪ , НІ



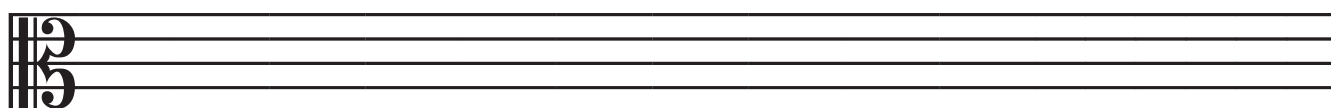
ТА_КѦ ВО_ЗО_ПІ_ЕМЪ : ХРИ_СТОСЪ ВОС_



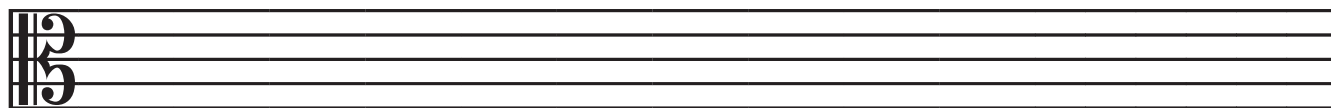
НІ СОУ_ЦИММЪ ВО ГРО_БѢ ЖИ_ВОТЪ ДА_РО_ВѦ .

ТАЖЕ , ПОЕМЪ .

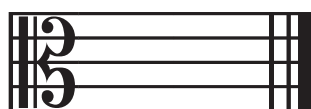
(Source: Carpatho-Rusyn Znamenij, [melody not located yet])



ХРИ_СТОСЪ ВОС_КРЕ_СѦ_НІЗЪ МЕРТ_ВЫХЪ , СМЕР_ТІ_Ю



НА СМЕР_ТЬ НА_СТѦ_ПНІ , НІ ГРО_Б_НЫМЪ ЖИ_ВОТЪ ДА_



РО_ВѦ . Г* . [НІНІ МНОГАЖДЫ]